

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kaligiyuNTE kadA-kIravANi

In the kRti ‘kaligiyuNTE kadA’ – rAga kIravANi, SrI tyAgarAja blames his own fate for all the misery.

P kaligiyuNTE kadA kalgunu
kAmita phala dAyaka

A ¹kalini(y)ingitam(e)rugaka ninn(A)DukoNTi
calamu cEyaka nA talanu cakkani vrAta (kaligi)

C bhAgavat(A)grEsarulagu nArada
prahlAda ²paraSara ³rAmadAsulu
bAguga SrI raghu rAmuni padamula
bhakti jEsina rIti tyAgarAjunik(i)puDu (kaligi)

Gist

O Lord who bestows desired results!

It is true that desired results would accrue only if this tyAgarAja is endowed with (a) favourable fate and (b) the method with which the most eminent devotees like sage nArada, prahlAda, sage parASara, rAma dAsa and others, steadfastly remained devoted to the holy feet of SrI raghu rAma.

Without understanding the indications (or intentions) of the kali yuga, I (unnecessarily) blamed You; please do not be obstinate towards me.

Word-by-word Meaning

P O Lord who bestows (dAyaka) desired (kAmita) results (phala)!
Isn't it that (kadA), only if I had been endowed (kaligiyuNTE) (with good fortune), it would happen (kalgunu) (that I attain what I desire)?

A Without understanding (erugaka) the indications (or intentions) (ingitamu) of the kali yuga (kalini) (kaliniyingitam(erugaka)), I (unnecessarily) blamed (ADukoNTi) You (ninna) (ninnADukoNTi);
please do not (cEyaka) be obstinate (calamu) towards me;

O Lord who bestows desired results! isn't it that only if a favourable (cakkani) (literally nice) fate (talanu vrAta) (literally writing on the head) has been endowed to me, it would happen that I attain what I desire?

C Isn't that I can attain what I desire, only if this tyAgarAja (tyAgarAjuniki) (literally to tyAgarAja) has now (ipuDu) (tyAgarAjunikipuDu) been endowed with the method (rIti) with which

sage nArada, prahlAda, sage parASara, rAmadAsa and others (rAmAdAsulu) - the most eminent (agrEsarulagu) of the devotees (bhAgavata) (bhAgavatAgrEsarulagu) -

steadfastly (bAguga) (literally nicely) remained devoted (bhakti jEsina) to the holy feet (padamula) of SrI raghu rAma (raghu rAmuni)?

Notes –
Variations

References –

² - parASara – Father of sage vyAsa

³ – rAma dAsu – known as bhadraAcala rAmadAsu - In order to know his complete story and songs, please visit the web site -

<http://www.engr.mun.ca/~adluri/telugu/classical/satakams/rit/dasarathi.html>

Comments -

It is very difficult to translate pallavi as a stand-alone. Only when connected with anupallavi or caraNa, it gives fuller meaning.

¹ - kalini ingitamu – indications or intentions of kali yuga. The implication of this is not very clear. However, from the wording of caraNa, it seems that SrI tyAgarAja refers to his not being devoted like nArada, prahlAda, parASara and rAma dAsu – the most eminent of devotees.

The evils innate to kali yuga are described in SrImad bhAgavatam – Book 12, Chapter 2. The means to escape the evils of kali yuga are detailed the Chapter 3 ibid. Please visit website for full text –

<http://www.srimadbhagavatam.org/downloads/bhagavatam-canto12.html#2>

The following famous verses of bhajana sampradAya are also relevant –
Lord said -

nAhaM vasAmi vaikunThE na yOgi hRdayE ravau |
madbhaktaH yatra gAyanti tatra tishThami nArada ||
kalau kalmasha cittAnAM pApadravyOpa jIvinAM |
vidhikriyA vihInAnAM gatir gOvinda kIrtanaM ||

“O nArada! Neither I live vaikunTha nor in the hearts of yOgi. I am indeed there where my bhaktas are singing (my praises).

In the kali yuga, for those who are of impure minds, those who are living on ill-gotten wealth and those who are bereft of proper conduct as stipulated in SAstra, singing the praise of Lord gOvinda is the only saving grace.”

Devanagari

प. कलिगि(यु)ण्टे कदा कल्गुनु

कामित फल दायक

अ. कलिनि(यि)ङ्गित(मे)रुगक नि(त्रा)डुकोण्टि

चलमु चेयक ना तलनु चक्कनि व्रात (क)

च. भागव(ता)ग्रेसरुलगु नारद
प्रह्लाद पराशर राम दासुलु
बागुग श्री रघुरामुनि पदमुल
भक्ति जेसिन रीति त्यागराजुनि(कि)पुडु (क)

English with Special Characters

pa. kaligi(yu)ṇṭē kadā kalgunu
kāmita phala dāyaka
a. kalini(yi)ṅgita(me)rugaka ni(nnā)ḍukonṭi
calamu cēyaka nā talanu cakkani vrāta (ka)
ca. bhāgava(tā)grēsarulagu nārada
prahlāda parāśara rāma dāsulu
bāguga śrī raghurāmuni padamula
bhakti jēsina rīti tyāgarājuni(ki)puḍu (ka)

Telugu

ప. కలిగి(యు)ణ్ణే కదా కల్గును
కామిత ఫల దాయక
అ. కలిని(యి)ఙ్గిత(మె)రుగక ని(న్నా)డుకొణ్ణి
చలము చేయక నా తలను చక్కని వ్రాత (క)
చ. భాగవ(తా)గ్రేసరులగు నారద
ప్రహ్లాద పరాశర రామ దాసులు
బాగుగ శ్రీ రఘురాముని పదముల
భక్తి జేసిన రీతి త్యాగరాజుని(కి)పుడు (క)

Tamil

ప. కలికి³(య)ణ్ణడే కతా³ కల్కు³ను
కామిత ప²ల తా³యక
అ. కలిని³(యి)ఙ్కిత(మె)రుక³ న్నిన(నా)డుకొణ్ణి
శ²లమ్ర శేయక నా తలను శక్కని వ్రాత (కలికి³)
శ. పా⁴క³వ(తా)క్³రేసరులకు³ నారత³
ప్రహ్లాత³ పరా³బ³రా³ముని పదముల
పా³కు³క్³ పు³ రకు⁴రాముని పత³ముల
ప⁴క్తి జేసిన రీతి త్యాక³రాజుని(కి)పు³ (కలికి³)

உண்டாயிருந்தாலன்றோ கிடைக்கும்?
விரும்பிய பயன்களை யளிப்போனே!

கலியின் இங்கிதமறியாது உன்னைக் குறைசொன்னேன்;
பிடிவாதம் செய்யாதே; எனது தலையில் நல்லெழுத்து
உண்டாயிருந்தாலன்றோ கிடைக்கும்;
விரும்பிய பயன்களை யளிப்போனே!

தலைசிறந்த பாகவதர்களாகிய நாரதர்,
பிரகலாதன், பராசரர், இராமதாசர் முதலானோர்
நன்கு இரகுராமனின் திருவடிகளைப்
பத்தி செய்த முறை தியாகராசனுக்கிப் போழ்து
உண்டாயிருந்தாலன்றோ கிடைக்கும்;
விரும்பிய பயன்களை யளிப்போனே!

உண்டாயிருந்தால் - நற்பேற்றினைக் குறிக்கும்
கிடைக்கும் - விரும்பிய பயன்கள்
இங்கிதம் - போக்கு - வழி முறைகள்
தலையில் நல்லெழுத்து - நல்ல தலைவிதி
இராமதாசர் - பத்திராசலத்தில் (ஆந்திரா) இராமனை வழிபட்டவர்.

Kannada

ಪ. ಕಲಿಗಿ(ಯು)ಣ್ಣೀ ಕದಾ ಕಲ್ಲನು

ಕಾಮಿತ ಫಲ ದಾಯಕ

ಅ. ಕಲಿನಿ(ಯಿ)ಜ್ಞಿತ(ಮೆ)ರುಗಕ ನಿ(ನ್ಮ)ಡುಕೊಣ್ಣಿ

ಚಲಮು ಚೇಯಕ ನಾ ತಲನು ಚಕ್ಕನಿ ಪ್ರಾತ (ಕ)

ಚ. ಭಾಗವ(ತಾ)ಗ್ರೀಸರುಲಗು ನಾರದ

ಪ್ರಹ್ಲಾದ ಪರಾಶರ ರಾಮ ದಾಸುಲು

ಬಾಗುಗೆ ಶ್ರೀ ರಘುರಾಮುನಿ ಪದಮುಲ

ಭಕ್ತಿ ಜೇಸಿನ ರೀತಿ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ(ಕಿ)ಪುಡು (ಕ)

Malayalam

പ. കലിഗി(യു)ണ്ടേ കുദാ കല്ഗുനു

കാമിത ഫല ദായക

അ. കലിനി(യി)ജ്ഞിത(മെ)രുഗക നി(ന്നാ)ഡുകൊണ്ടി

ചലമു ചേയക നാ തലനു ചക്കനി വ്രാത (ക)

ച. ഭാഗവ(താ)ഗ്രേസരുലഗു നാരദ

പ്രഹ്ലാദ പരാശര രാമ ദാസുലു

ബാഗുഗ ശ്രീ രഘുരാമുനി പദമുല

ഭക്തി ജേസിന രീതി ത്യാഗരാജുനി(കി)പുഡു (ക)

Assamese

- প. কলিগি(য়ু)ণ্টে কদা কল্পনু
কামিত ফল দায়ক
- অ. কলিনি(য়ি)ঙ্গিত(মে)ৰুগক নি(ম্না)ডুকোণ্টি
চলমু চেয়ক না তলনু চক্কনি ব্ৰাত (ক)
- চ. ভাগব(তা)গ্ৰেসৰুলগু নাৰদ
প্ৰহ্লাদ পৰাশৰ ৰাম দাসুলু
বাণুগ শ্ৰী ৰঘুৰামুনি পদমুল
ভক্তি জেসিন ৰীতি আগৰাজুনি(কি)পুডু (ক)

Bengali

- প. কলিগি(য়ু)ণ্টে কদা কল্পনু
কামিত ফল দায়ক
- অ. কলিনি(য়ি)ঙ্গিত(মে)ৰুগক নি(ম্না)ডুকোণ্টি
চলমু চেয়ক না তলনু চক্কনি ব্ৰাত (ক)
- চ. ভাগব(তা)গ্ৰেসৰুলগু নাৰদ
প্ৰহ্লাদ পৰাশৰ ৰাম দাসুলু
বাণুগ শ্ৰী ৰঘুৰামুনি পদমুল
ভক্তি জেসিন ৰীতি আগৰাজুনি(কি)পুডু (ক)

Gujarati

- પ. કલિગિ(યુ)ણ્ટે કદા કલ્પનુ
કામિત ફલ દાયક
- અ. કલિનિ(યિ)ઙ્ગિત(મ્)રુગક નિ(મ્ના)ડુકાંણિટ
ચલમુ ચેયક ના તલનુ ચક્કનિ વ્રાત (ક)
- ચ. ભાગવ(તા)ગ્રેસરુલગુ નારદ
પ્રહ્લાદ પરાશર રામ દાસુલુ
બાગુગ શ્રી રઘુરામુનિ પદમુલ
ભક્તિ જૈસિન રીતિ ત્યાગરાજુનિ(કિ)પુડુ (ક)

Oriya

- ପ. କଲିଗି(ୟୁ)କ୍ଷେ କଦା କଲ୍‌ଗୁନୁ
କାମିତ ଫଳ ଦାୟକ
- ଅ. କଲିନି(ୟି)କ୍ଷିତ(ମେ)ରୁଗକ ନି(ନ୍ନା)ତୁକୋକ୍ଷି
ଚଲମୁ ଚେୟକ ନା ତଲନୁ ଚକ୍ଷୁନି ପ୍ରାତ (କ)
- ଚ. ଭାଗସ୍ୱ(ତା)ଗ୍ରେସରୁଲଗୁ ନାରଦ
ପ୍ରହ୍ଲାଦ ପରାଶର ରାମ ଦାସୁଲୁ
ବାଗୁଗ ଶ୍ରୀ ରଘୁରାମୁନି ପଦମୁଲ
ଭକ୍ତି ଜେସିନ ରୀତି ତ୍ୟାଗରାଜୁନି(କି)ପୁତୁ (କ)

Punjabi

- ପ. କଲିଗି(ୟୁ)କ୍ଷିତ କଦା କଲଗୁନୁ
କାମିତ ଫଳ ଦାୟକ
- ଅ. କଲିନି(ୟି)କ୍ଷିଗତ(ମେ)ରୁଗକ ନି(ନନା)ତୁକୋକ୍ଷି
ଚଲମୁ ଚେୟକ ନା ତଲନୁ ଚକ୍ଷୁନି ପ୍ରାତ (କ)
- ଚ. ଭାଗସ୍ୱ(ତା)ଗ୍ରେସରୁଲଗୁ ନାରଦ
ପ୍ରହ୍ଲାଦ ପରାଶର ରାମ ଦାସୁଲୁ
ବାଗୁଗ ଶ୍ରୀ ରଘୁରାମୁନି ପଦମୁଲ
ଭକ୍ତି ଜେସିନ ରୀତି ତ୍ୟାଗରାଜୁନି(କି)ପୁତୁ (କ)